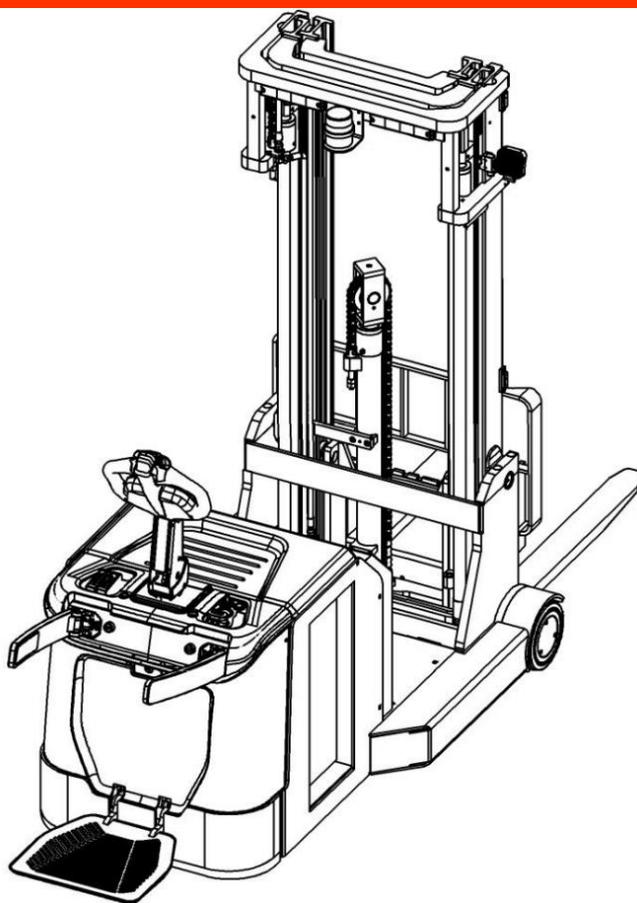


**РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ШТАБЕЛЕР  
PSCB 12, PSCB 16, PSCB 18**



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**



**Не использовать электрооборудование без изучения данного Руководства по эксплуатации.**

**ПРИМЕЧАНИЕ:**

**Проверить соответствие данного оборудования типу, указанному на идентификационной табличке.**

Версия 06/2019

PSCB 12/16/18-SMS-001-RU

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Перед началом эксплуатации электрического штабелера внимательно ознакомьтесь с данным Руководством по эксплуатации и разберитесь в правилах использования данного оборудования в полном объеме. Неправильная эксплуатация может привести к возникновению опасных ситуаций. Данное Руководство описывает эксплуатацию различных моделей электрических штабелеров. При использовании и обслуживании оборудования удостоверьтесь, что Руководство соответствует вашей модели.

Сохраните данное Руководство для возможной консультации в будущем. Если данное Руководство или предупреждающие надписи повреждены или потеряны, пожалуйста, обратитесь к нашему контактному дилеру для замены.

Данное оборудование отвечает требованиям согласно EN 3691-1 (промышленное оборудование – требования по безопасности и условия проверки, часть 1), EN 12895 (промышленное оборудование – электромагнитная совместимость), EN 12053 (безопасность промышленного оборудования – методы тестирования уровня шума), EN 1175-1 (безопасность промышленного оборудования – требования по электрической части), при условии, что оборудование используется согласно заявленной цели.

Уровень шума для данного оборудования составляет <70 dB(A) согласно EN 12053.

Вибрация не превышает 0,85 м/с<sup>2</sup> (при нахождении на платформе) согласно EN 13059.

## **ВНИМАНИЕ:**

Отходы, представляющие опасность для окружающей среды, такие как батареи, масло и электроника, могут нанести экологический ущерб или вред здоровью при неправильном обращении.

Отходы должны быть рассортированы и разложены в жесткие контейнеры для мусора в соответствии с нормами и собраны местным органом по защите окружающей среды.

Во избежание утечки технических жидкостей во время эксплуатации оборудования, пользователь должен подготовить впитывающие материалы (опилки или сухую ткань), чтобы собрать вытекшие жидкости вовремя. В целях избегания вторичного загрязнения окружающей среды, использованные впитывающие материалы должны быть переданы в специальные службы.

Наша техника непрерывно совершенствуется. Данное Руководство должно применяться только в целях эксплуатации/обслуживания штабелеров. Производитель не несет никакой ответственности за повреждения или несчастные случаи, которые возникают в связи с несоблюдением инструкций Руководства и указаний по технике безопасности.



**ПРИМЕЧАНИЕ:** В данном Руководстве знак, указанный слева, означает предупреждение или опасность, которая может привести к смерти или серьезным травмам при нарушении условий эксплуатации.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Правильное применение .....	5
Модификация (изменения).....	5
2. Описание штабелера.....	7
2.1. Стандартная комплектация.....	7
2.2. Обзор основных компонентов .....	7
2.3. Основные технические данные .....	6
2.4. Описание устройств безопасности и предупреждающих табличек ...	8
2.5. Идентификационная табличка .....	9
3. Предупреждения, остаточный риск, инструкция по безопасности .....	10
4. Ввод в эксплуатацию, транспортировка, вывод из эксплуатации.....	12
4.1. Ввод в эксплуатацию .....	12
4.2. Подъем/транспортировка .....	12
4.3. Вывод из эксплуатации .....	13
5. Ежедневная проверка .....	14
6. Инструкции по эксплуатации .....	15
6.1. Остановка .....	15
6.2. Остаточная грузоподъемность .....	16
6.3. Подъем .....	16
6.4. Снижение (спуск) .....	16
6.5. Наклон мачты вперед-назад .....	17
6.6. Движение.....	17
6.7. Рулевое управление .....	18
6.8. Торможение .....	18
6.9. Неисправности .....	19
6.10. Аварийные ситуации.....	19
7. ПИН-панель .....	20
7.1. Описание .....	20
7.2. Основные параметры .....	20
7.3. Основные функции .....	20
7.4. Использование ПИН-панели .....	20
8. Зарядка и замена аккумулятора .....	22

8.1. Замена батареи .....	23
8.2. Индикатор зарядки батареи.....	23
8.3. Зарядка .....	24
9. Регулярное обслуживание .....	25
9.1. Техническое обслуживание .....	25
9.2. Места для смазки.....	28
9.3. Проверка и долив гидравлического масла .....	28
9.4. Проверка электрических предохранителей.....	29
9.5. Снятие, повторная установка защитного экрана .....	29
10. Выявление и устранение неисправностей.....	30
11. Схемы.....	33
11.1. Электрическая схема .....	33
11.2. Гидравлическая схема .....	35
12. Декларация соответствия .....	37

# 1. Правильное применение

Самоходный штабелер разрешено использовать в соответствии с данным Руководством по эксплуатации.

Оборудование, описанное в данном Руководстве — это самоходный электрический штабелер с функцией электроподъема на высоту. Оборудование предназначено для штабелирования груза на предназначенные для этого стеллажи, для подъема и спуска груза на паллетах на необходимую высоту.

- Неправильная эксплуатация может привести к травмам или порче оборудования.
- Оператор / обслуживающая компания должны гарантировать надлежащую эксплуатацию, а также факт того, что данное оборудование будет использоваться только специально обученным персоналом.
- Оборудование должно быть использовано только на достаточно твердой, гладкой, подготовленной, выровненной и подходящей поверхности. Оборудование может быть использовано внутри помещений со средней температурой от +5°C до + 40°C без капитальных препятствий или углублений, которые находятся на пути движения. Работа на наклонной плоскости не разрешена. Во время работы груз должен быть расположен в середине продольной плоскости штабелера.
- Подъем или перевозка людей запрещена. При перевозке груз вилы штабелера должны быть опущены на высоту менее 300 мм.
- Не разрешается использовать данное оборудование на подъемных рампах или погрузочных наклонных плоскостях.
- Номинальная грузоподъемность указана на схеме распределения нагрузок, а также на идентификационной табличке. Оператор должен принять во внимание ограничения и соблюдать инструкцию по технике безопасности.
- Освещение во время работы должно быть не менее 50 Люкс.

## Модификация (изменения)

Не разрешается производить какие-либо изменения в оборудовании, которые могут повлиять, например, на его грузоподъемность, стабильность или безопасность, без предварительного письменного одобрения производителя оборудования, его уполномоченного представителя или правопреемника. Что также включает в себя изменения, влияющие, например, на торможение, управление, обзорность и добавление

подвижных (съемных) приспособлений. В случае, если производитель или его правопреемник дают одобрение на выполнение изменений, они должны также произвести и одобрить соответствующие изменения в диаграмме грузоподъемности, предупредительных надписях, ярлыках и руководстве по эксплуатации.

При несоблюдении инструкции, гарантия становится недействительной.

## 2. Описание штабелера

### 2.1. Стандартная комплектация

1. Самоходная штабелер – 1 шт.
2. Ключ запуска - 2 шт. (Опционально: ПИН-панель с картами доступа)
3. Руководство по эксплуатации - 1 шт.
4. Зарядное устройство - 1 шт.

### 2.2. Обзор основных компонентов

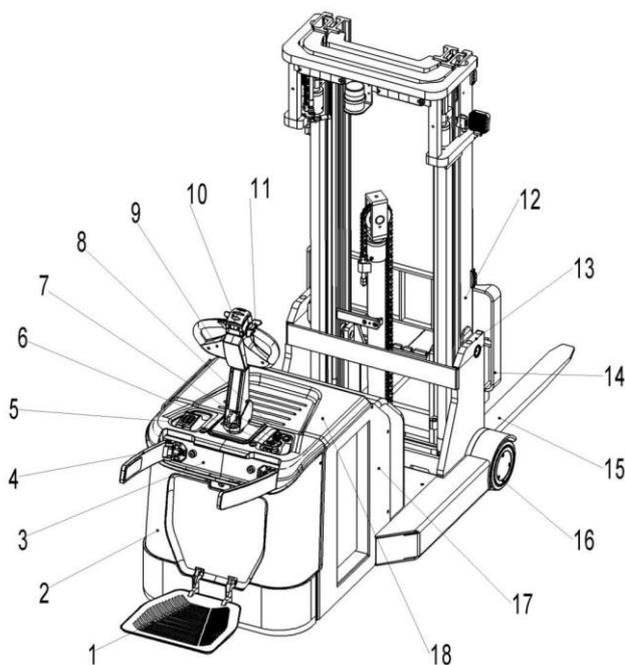


Рис. 1: Обзор основных компонентов

- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1. Откидная платформа              | 10. Кнопка противоотката     |
| 2. Основной кожух                  | 11. Маховики управления      |
| 3. Кожух поручней защиты оператора | 12. Мачта                    |
| 4. Поручни защиты оператора        | 13. Прижимная пластина       |
| 5. Пин-панель (опция)              | 14. Решетка ограждения груза |
| 6. Аварийная кнопка                | 15. Вилы грузовые            |
| 7. Индикатор заряда-разряда        | 16. Нагрузочные ролики       |
| 8. Замковый выключатель            | 17. Ходовая часть            |
| 9. Ручка управления                | 18. Крышка отсека АКБ        |

## 2.3. Основные технические данные

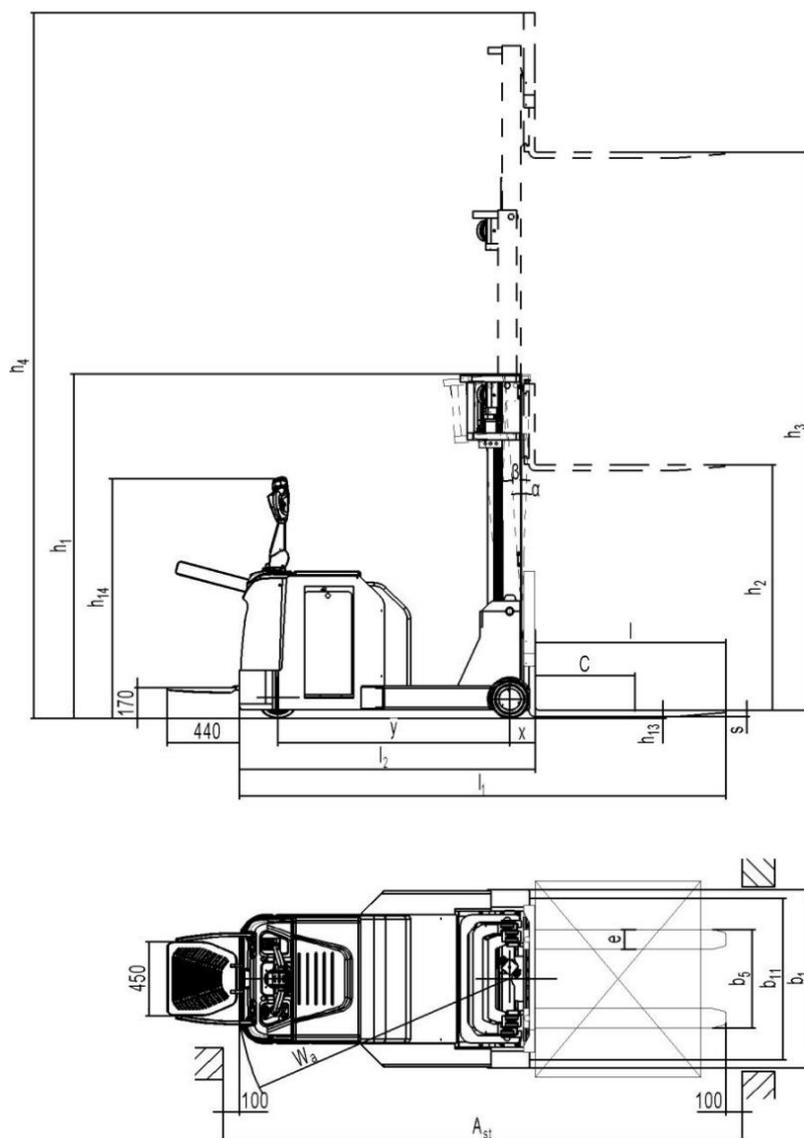


Рис. 2: Технические данные

Таблица 1: Основные технические данные для стандартной версии

Описание типа промышленного оборудования согласно VDI 2198						
Основные параметры	1.2	Модель		PSCB 12	PSCB 16	PSCB 18
	1.3	Питание (аккумулятор, дизель, газ, ручное)		Аккумулятор		
	1.4	Положение оператора		Пеший		
	1.5	Грузоподъемность	Q (т)	1200	1600	1800
	1.6	Центр загрузки	C (мм)	500		
	1.8	Расстояние от центра оси до вил	X (мм)	150		
	1.9	Колесная база	Y(мм)	1350	1450	1700
Массы	2.1	Полная масса	кг	2165	2265	2450

	2.2	Нагрузка на переднюю/заднюю ось с грузом	кг	420/2945	381/3484	541/3709
	2.3	Нагрузка на переднюю/заднюю ось без груза	кг	985/1180	1082/1182	1238/1212
Колеса, ходовая часть	3.1	Шины		Полиуретан (PU)		
	3.2	Размер передних (ведущих) колес	Ø x w (мм)	Ø250 x 82		
	3.3	Размер задних колес	Ø x w (мм)	Ø 230 x 100		
	3.4	Колеса, количество передних/задних колес (x = ведущие колеса)		1x/2		
	3.5	Колея передних колес	b10 (мм)	/		
	3.6	Колея задних колес	b11 (мм)	988		
Размеры	4.1	Наклон мачты/каретки вил вперед/назад	α/β (°)	1,5/3,5		
	4.2	Габаритная высота мачты минимальная	h1 (мм)	2100		
	4.3	Свободный подъем	h2 (мм)	1500		
	4.4	Высота подъема	h3 (мм)	4500		
	4.5	Габаритная высота мачты максимальная	h4 (мм)	5395		
	4.9	Высота рукояти управления в рабочем положении мин./ макс.	h14 (мм)	970/1370		
	4.15	Высота вил в нижнем положении	h13 (мм)	60		
	4.19	Общая длина	l1 (мм)	2690	2790	3060
	4.20	Длина до фронта вил	l2 (мм)	1740	1840	1990
	4.21	Общая ширина	b1 (мм)	1090		
	4.22	Размер вил	s/e/l (мм)	35/100/950		40/120/1070
	4.25	Расстояние между зубьями вил	b5 (мм)	220-760		
	4.32	Клиренс в центре базы	m2 (мм)	52		
	4.33	Ширина прохода с паллетой 1000X1200	Ast (мм)	3110	3210	3360
	4.34	Ширина прохода с паллетой 800X1200	Ast (мм)	3220	3320	3470
4.35	Радиус разворота	Wa (мм)	1605	1705	1855	
Данные функционирования	5.1	Скорость движения, с грузом/без груза	км/ч	7/8		6/7
	5.2	Скорость подъема, с грузом/без груза	мм/с	140/200	120/200	100/200
	5.3	Скорость движения вил вниз, с грузом/без груза	мм/с	250/200	300/200	320/200
	5.8	Преодолимый уклон максимальный, с грузом/ без груза	%	6/15		
	5.10	Тормозная система		Электромагнитная		
Электрика	6.1	Мощность двигателя S2 60min	кВт	2,6		
	6.2	Мощность двигателя подъема S3 10%	кВт	3,2		
	6.3	Аккумулятор согласно DIN 43531/35/36 А, В, С, по		DIN		
	6.4	Напряжение питания, номинальная емкость K5	В/А·ч	24/240	24/270	24/350
	6.5	Вес аккумулятора	кг	235	285	315
	6.6	Потребление энергии согласно VDI	кВт·ч/ч	1,75	1,88	1,90
Доп. данные	8.1	Тип управления ходом		AC- speed control		
	8.4	Уровень шума согласно EN 12053	дБ(А)	68		

## 2.4. Описание устройств безопасности и предупреждающих табличек

- A Наклейка с изображением крюка крана
- B Предупреждающая наклейка:  
«Не вставать под или на вилы»
- C Наклейка остаточной грузоподъемности
- D Наклейка: «Не просовывать руки»
- E Идентификационная табличка (шильда)
- F Наклейка: «Прочитать и следовать данным инструкциям»
- G Наклейка с указанием места долива масла
- H Предупреждающая наклейка
- J Указывающая наклейка

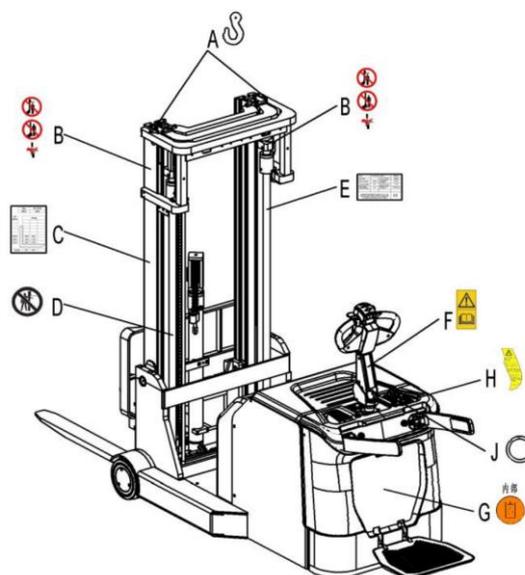


Рис. 3: Предупреждающие наклейки

Оборудование имеет аварийную кнопку (рис. 1, поз. 6), которая останавливает все функции по подъему, спуску, движению и включает электромагнитное торможение при нажатии. После нажатия этой кнопки и повторном включении, функционирование штабелера должно быть проверено контролером. Перед началом работы необходимо вставить ключ (рис. 1, поз. 8) и повернуть его по часовой стрелке. Во избежание несанкционированного доступа необходимо повернуть ключ против часовой стрелки и вытащить его, если оборудование не планируется использовать. В случае, если штабелер оснащен ПИН-панелью, то для начала работы необходимо ввести ПИН-код или использовать карточку доступа, во избежание несанкционированного доступа по окончании работы нажмите кнопку запуска или кнопку X на ПИН-панели. Штабелер оснащен кнопкой противоотката (рис. 1, поз. 11), которая изменяет траекторию движения штабелера и направляет его в другую сторону от оператора, если штабелер движется на оператора, и ручка управления находится в рабочей зоне. Также следуйте инструкциям на табличках и наклейках. Замените таблички, если они повреждены.

## 2.5. Идентификационная табличка

- 1 Назначение, тип
- 2 Серийный номер
- 3 Номинальная грузоподъемность в кг
- 4 Напряжение в В
- 5 Масса в кг без аккумулятора
- 6 Наименование и адрес производителя
- 7 Масса аккумулятора мин/макс
- 8 Номинальная мощность в кВт
- 9 Расстояние до центра нагрузки
- 10 Дата производства
- 11 Дополнительное оснащение

1	Type	xxx xx	Option	xx X xxxx	
2	Serial No.	xxxxx	Year of Manuf.	MM/YYYY	
3	Rated capacity	xxxx kg	Load center distance	xxx mm	11
4	System voltage	xx V	Nominal power	xx kW	10
5	Net weight without battery	xxx kg	Battery mass min/max	xxx / xxx kg	9
					8
6	XXXX XXXX XXXXXXXX xx XXXXX / XXXXXX			CE	7

Если продано в ЕС,

Рис. 4: Идентификационная табличка (шильда)

### **3. Предупреждения, остаточный риск, инструкция по безопасности**



#### **ЗАПРЕЩЕНО**

- Выезжать за пределы территории выполнения грузоподъемных работ с грузом, который поднят выше обозначенной точки.
- Помещать ноги или руки под/в механизм подъема.
- Позволять другому человеку, помимо оператора, стоять впереди или позади штабелера, когда он движется или поднимает/опускает груз.
- Превышать грузоподъемность.
- Ставить ноги перед колесами.
- Поднимать людей. Люди могут упасть и получить серьезную травму.
- Толкать или тянуть груз.
- Использовать штабелер на откидных бортах.
- Использовать штабелер без защитного экрана.
- Сдвигать груз по краям вилок в продольном или поперечном направлении. Груз должен быть распределен равномерно.
- Использовать штабелер с незакрепленным и несбалансированным грузом.
- Использовать штабелер для целей, не предусмотренных производителем.
- Поднятый груз может стать неустойчивым под воздействием ветра. Не поднимайте груз, если существует возможность его падения.

Примите в расчет разницу уровня полов при движении. Груз может упасть или штабелер может стать неуправляемым. Следите за положением груза. Выключите штабелер, если груз стал неустойчивым. Начните торможение и нажмите аварийную кнопку (6), если груз сползает со штабелера. Если обнаружены неисправности, следуйте указаниям главы 6.

Необходимо производить регулярный осмотр штабелера. Не является водонепроницаемым. Использовать оборудование в сухих условиях. Продолжительное функционирование может привести к повреждению двигателя. Остановить работу, если температура гидравлического масла слишком высокая.



- Во время работы со штабелером оператор должен носить безопасную обувь.
- Оборудование может быть использовано внутри помещений со средней температурой от +5°C до + 40°C.
- Освещение при работе должно быть не менее 50 Люкс.
- Запрещается использование штабелера на откидных бортах.
- Для исключения непреднамеренного движения выключайте штабелер и вынимайте ключ.
- Поднятый груз может препятствовать обзору оператора, примите все необходимые меры для обеспечения безопасности.
- Избегайте любых столкновений платформы с окружающими объектами, особенно при движении в направлении вперед («Fw»). Всегда поддерживайте безопасную скорость, в зависимости от рабочих условий.

## 4. Ввод в эксплуатацию, транспортировка, вывод из эксплуатации

### 4.1. Ввод в эксплуатацию

Таблица 2. Данные для ввода в эксплуатацию

	PSCB 12	PSCB 16	PSCB 18
Масса, кг	2250	2350	2535
Высота подъема, мм	4500	4500	4500
Габаритные размеры, мм	2200x1090x2100	2300x1090x2100	2550x1090x2100

После получения нашего нового оборудования или для повторного ввода его в эксплуатацию, перед началом работы на штабелере, вы должны выполнить следующие шаги:

- Проверить наличие и целостность частей штабелера.
- Установить аккумулятор. Проверить уровень зарядки аккумулятора и при необходимости зарядить его зарядным устройством, поставляемом в комплекте (см. Главу 8).
- Выполнять осмотр по ежедневному графику и техническое обслуживание.

### 4.2. Подъем/транспортировка

Для транспортировки необходимо снять груз, опустить вилы в нижнее положение и надежно закрепить штабелер в соответствии со следующими рисунками.

#### Подъем



ИСПОЛЬЗУЙТЕ СПЕЦИАЛЬНЫЙ КРАН И ПОДЪЕМНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

НЕ СТОЙТЕ ПОД НЕЗАКРЕПЛЕННЫМ ГРУЗОМ

НЕ ХОДИТЕ В ОПАСНОЙ ЗОНЕ ВО ВРЕМЯ ПОДЪЕМА

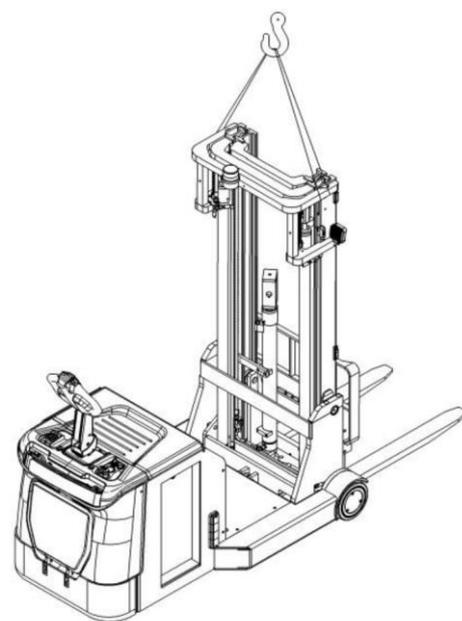


Рис. 5: Подъем краном

Для подъема штабелера необходимо опустить вилы и остановить штабелер в безопасной зоне.

Закрепить штабелер согласно рис. 6 с помощью специальных крепежных ремней, пропустив их через обозначенные крюками места на мачте штабелера с обеих сторон и закрепив со стороны транспортного средства.

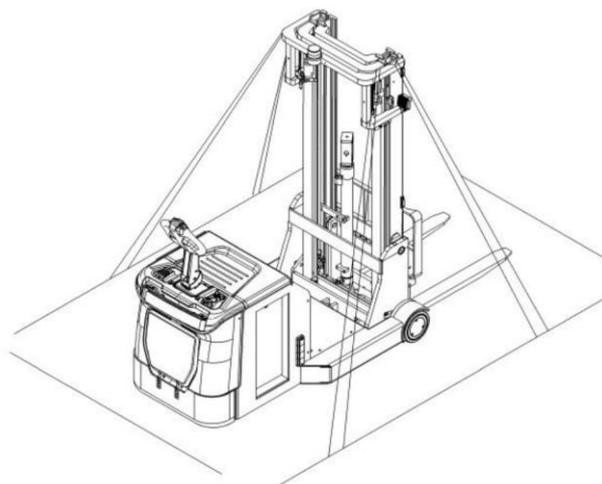


Рис. 6: Крепление штабелера

### Транспортировка



**ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОЗКИ НА ГРУЗОВИКЕ НЕОБХОДИМО ВСЕГДА НАДЕЖНО ЗАКРЕПЛЯТЬ ШТАБЕЛЕР**

Для транспортировки штабелера необходимо опустить вилы и остановить штабелер на металлической основе. Закрепить вилы металлическим хомутом с помощью 2 винтов. Закрепить штабелер согласно рис. 6 с помощью специальных крепежных ремней, пропустив их через обозначенные крюками места на мачте штабелера с обеих сторон и закрепив со стороны транспортного средства.

### 4.3. Вывод из эксплуатации

Для подготовки к хранению необходимо убрать груз, опустить вилы до самого низкого положения, смазать все точки, указанные в Руководстве (регулярный осмотр) для защиты оборудования от коррозии и пыли. Снять аккумулятор и аккуратно приподнять штабелер, сняв нагрузку с колес для предотвращения их деформации. Для окончательного вывода из эксплуатации необходимо передать его специальной перерабатывающей компании. Масло, аккумуляторы и электроэлементы должны быть переработаны в соответствии с действующими нормами.

## 5. Ежедневная проверка

Эта глава содержит информацию о проверках оборудования перед началом его работы.

Ежедневная проверка необходима для возможного обнаружения неисправности или неполадки в оборудовании. Проверка осуществляется согласно следующим указаниям:

- Снять груз и опустить вилы.
- Проверить на наличие царапин, деформации или трещин.
- Проверить нет ли утечки масла из цилиндра.
- Проверить штабелер на наличие деформаций.
- Проверить цепь и ролики на предмет повреждения или коррозии.
- Проверить плавность вращения колес.
- Проверить функцию аварийного торможения путем нажатия аварийной кнопки.
- Проверить систему рабочего торможения.
- Проверить функции подъема и снижения путем нажатия соответствующих кнопок.
- Проверить защитный экран на отсутствие повреждений и правильности установки.
- Проверить сигнал звукового предупреждения.
- Проверить надежность болтовых соединений.
- Проверить функцию замкового выключателя.
- Проверить работу ограничителей скоростей.
- Проверить шланги или электрические провода на наличие повреждений.
- Если штабелер оснащен решеткой ограждения груза, проверить ее исправность и правильность сборки.



**НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ОБОРУДОВАНИЕ ПРИ ОБНАРУЖЕНИИ НЕИСПРАВНОСТИ.**

## 6. Инструкции по эксплуатации



ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ИНСТРУКЦИЕЙ ПО БЕЗОПАСНОСТИ (ГЛАВА 3).

ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ ШТАБЕЛERA УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ГРУЗ ИЛИ ДРУГОЕ ОБОРУДОВАНИЕ НЕ ЗАСЛОНЯЕТ ОБЗОР!

Удостоверьтесь, что груз надежно закреплен на паллете, и что ежедневная проверка проведена. Для начала работы необходимо вставить ключ и повернуть его по часовой стрелке до положения ВКЛ. (ON). Перед тем, как вставить ключ (рис.1, поз. 8), проверьте, что аварийная кнопка (рис.1, поз. 6) отжата, при необходимости аккуратно потяните ее вверх.

Нажмите на кнопку (рис. 7, поз. 21) для проверки работы звукового предупреждающего сигнала.

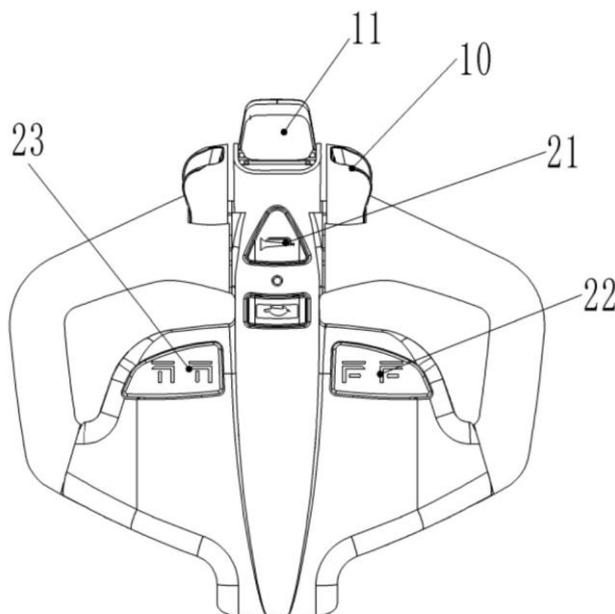


Рис.7: Ручка управления

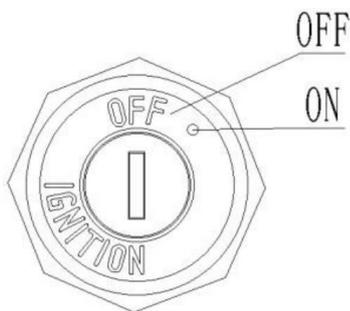


Рис.8: Замковый выключатель

### 6.1. Остановка



НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ ШТАБЕЛЕР НА НАКЛОННЫХ ПОВЕРХНОСТЯХ

Штабелер оснащен электромагнитным парковочным тормозом. По окончании работы опустите вилы и переместите штабелер в безопасное место. Поверните ключ против часовой стрелки до положения ВЫКЛ (OFF) и вытащите ключ.

## 6.2. Остаточная грузоподъемность

Диаграмма остаточной грузоподъемности (Рис. 9) показывает максимальный груз **Q** [кг] для данного центра загрузки **с** [мм] и соответствующей высоты подъема груза **H** [мм] для штабелера. Обозначения на мачте показывают, на какую высоту может быть поднят груз. Например, при расстоянии центра нагрузки **с** в 500 мм и максимальной высоте подъема груза **H** в 4500 мм, максимальная масса груза **Q** может составить 900 кг.

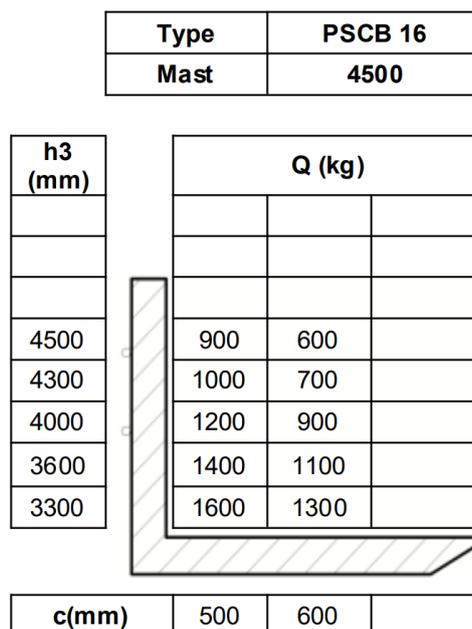


Рис.9: Остаточная грузоподъемность

## 6.3. Подъем



**НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ ШТАБЕЛЕР! МАКСИМАЛЬНАЯ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ СОСТАВЛЯЕТ 1200/1600/1800КГ ДЛЯ РАССТОЯНИЯ ЦЕНТРА НАГРУЗКИ 500 ММ.**

**ОСУЩЕСТВЛЯТЕ ПОДЪЕМ ГРУЗОВ ТОЛЬКО В СООТВЕТСТВИИ С ДИАГРАММОЙ ОСТАТОЧНОЙ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТИ.**

Для осуществления подъема груза необходимо полностью подъехать под паллет с грузом, нажать и удерживать кнопку подъема (рис. 7, поз. 23), пока не будет достигнута нужная высота подъема.

## 6.4. Снижение (спуск)

Если вилы штабелера находятся в стеллажном пространстве, необходимо осторожно отъехать от стеллажа с паллетом или без паллета. Во время движения необходимо удостовериться, что вилы не задевают стеллаж. Для спуска нажмите и удерживайте кнопку снижения (рис. 7, поз. 23).

Опускайте груз, пока вилы не освободятся от паллета, затем аккуратно переместите штабелер от груза.

## 6.5. Наклон мачты вперед-назад

Для наклона мачты вперед нажмите и удерживайте кнопку наклона вперед (рис. 7, поз. 22).

Для наклона мачты назад нажмите и удерживайте кнопку наклона назад (рис. 7, поз. 22).

- Срабатывание концевого выключателя наклона блокирует подъем вил на высоту более 1,8 м.
- Для подъема вил на высоту более 1,8 м концевой выключатель наклона не должен быть активирован.
- Наклон мачты вперед запрещен при срабатывании концевого выключателя наклона на высоте выше 1,8 м.

## 6.6. Движение



ПЕРЕВОЗИТЕ ГРУЗ ПО НАКЛОННОЙ ПОВЕРХНОСТИ, РАСПОЛОЖИВ ГРУЗ В СТОРОНУ ПОДЪЕМА (РИС. 10).

НЕ ПЕРЕМЕЩАЙТЕСЬ ПО НАКЛОННОЙ ПОВЕРХНОСТИ, УГОЛ КОТОРОЙ БОЛЬШЕ, ЧЕМ УКАЗАНО В ТЕХНИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКАЦИИ.

ДВИЖЕНИЕ ШТАБЕЛЕРА РАЗРЕШЕНО, ТОЛЬКО ЕСЛИ ВИЛЫ ПОДНЯТЫ ДО ВЫСОТЫ НЕ БОЛЕЕ 300 ММ

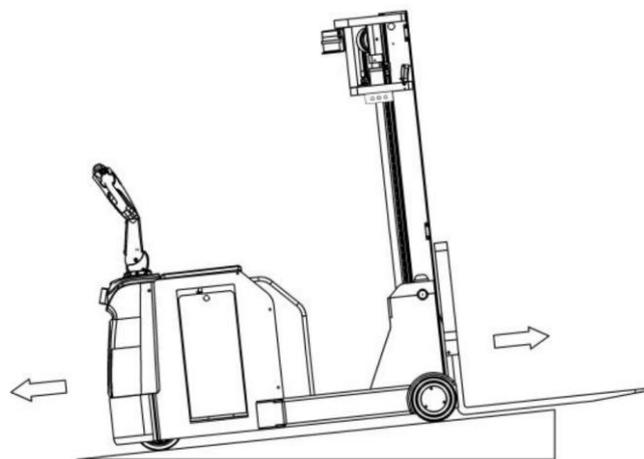


Рис. 10: Движение по уклону

После того, как ключ запуска повернут в положение ON или проведен запуск через ПИН-панель, и аварийная кнопка поднята, переведите ручку управления в рабочее положение («F», рис.11).

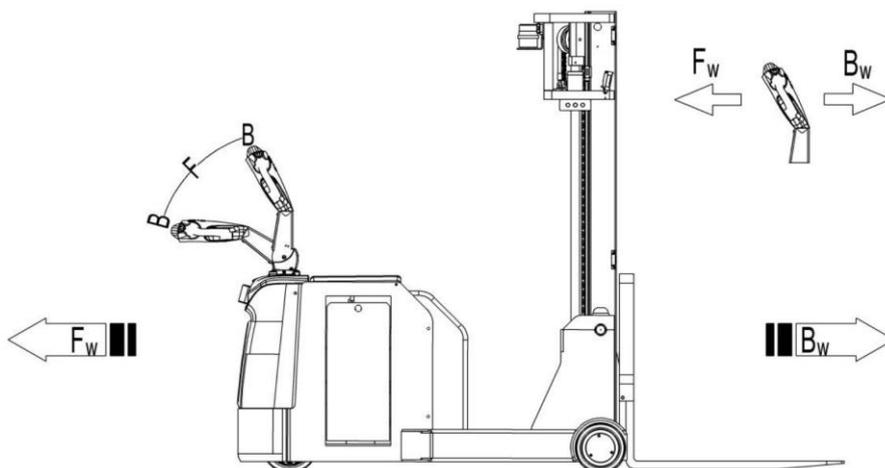


Рис.11: Направления движения

Отклоните маховики управления в нужном направлении «вперед» («Fw», рис. 11) или «назад» («Bw», рис. 11).

Контролируйте скорость передвижения с помощью маховиков (рис. 7, поз. 10) для достижения требуемой скорости.

При переводе маховиков в нейтральное положение, включается система торможения, которая действует до полной остановки штабелера. Когда штабелер остановится, включается парковочный тормоз.

Аккуратно направляйте штабелер к месту назначения. Следите за условиями маршрута и соблюдайте скоростной режим с помощью маховиков управления.



**ШТАБЕЛЕР ОБОРУДОВАН СКЛАДНОЙ ПЛАТФОРМОЙ И ЗАЩИТНЫМИ ПОРУЧНЯМИ. БУДЬТЕ ВНИМАТЕЛЬНЫ, ПОВЕДЕНИЕ ШТАБЕЛЕРА В ПОВОДКОВОМ РЕЖИМЕ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ШТАБЕЛЕРА, СТОЯ НА ПЛАТФОРМЕ.**

Кроме поводкового режима, следующие режимы передвижения также могут быть использованы:

- Передвижение с опущенной платформой (рис. 1, поз. 1) и боковыми поручнями (рис. 1, поз. 4) в поднятом положении. Штабелер развивает максимальную скорость.
- Передвижение с опущенной платформой (рис. 1, поз. 1) и боковыми поручнями (рис. 1, поз. 4) в сложенном положении. Скорость штабелера ограничена 6 км/ч.
- Передвижение со сложенными платформой (рис. 1, поз. 1) и боковыми поручнями (рис. 1, поз. 4). Скорость штабелера ограничена 6 км/ч.

## 6.7. Рулевое управление



**ШТАБЕЛЕР ОСНАЩЕН ЭЛЕКТРОСИСТЕМОЙ РУЛЕВОГО УПРАВЛЕНИЯ (EPS). БУДЬТЕ ВНИМАТЕЛЬНЫ ПРИ РАБОТЕ НА ШТАБЕЛЕРАХ С ДАННОЙ СИСТЕМОЙ; РЕЖИМ РАБОТЫ ТАКОГО ОБОРУДОВАНИЯ МОЖЕТ ОТЛИЧАТЬСЯ ОТ РЕЖИМА РАБОТЫ ОБОРУДОВАНИЯ БЕЗ ЭЛЕКТРОСИСТЕМЫ РУЛЕВОГО УПРАВЛЕНИЯ.**

Рулевое управление штабелером осуществляется отклонением рукоятки управления вправо или влево.

## 6.8. Торможение



**ХАРАКТЕР ТОРМОЖЕНИЯ ЗАВИСИТ ОТ РЕЖИМА РАБОТЫ И УСЛОВИЙ ЗАГРУЗКИ ШТАБЕЛЕРА.**

Торможение может быть включено следующими способами:

- Переключение маховиков управления (рис. 7, поз. 10) обратно в начальное положение или освобождение маховиков активирует систему торможения. Штабелер тормозит до полной остановки.
- При переключении маховиков управления (рис. 7, поз. 10) из положения «движение в одном направлении» в положение «движение в противоположном направлении», штабелер постепенно тормозит, пока не начнет движение в противоположном направлении.
- Штабелер тормозит, если ручку управления перевести в верхнее или нижнее положение к точкам торможения («В», рис. 11). При отпускании рукоять управления автоматически возвращается в верхнее положение к точке торможения («В», рис. 11). Штабелер будет тормозить, пока не остановится.
- Кнопка противоотката (безопасности) (рис. 7, поз. 11) защищает оператора от получения повреждений и травм. Если эта кнопка включена, штабелер притормаживает и/или начинает движение в противоположном направлении («Вw», рис. 11) на небольшое расстояние и останавливается. Необходимо помнить, что эта кнопка действует, даже если штабелер не едет, но ручка управления находится в рабочем положении.

## 6.9. Неисправности

Если обнаружены какие-либо неисправности или оборудование не включается, необходимо прекратить эксплуатацию оборудования и нажать аварийную кнопку (рис. 1, поз. 6).

Если возможно, припаркуйте штабелер в безопасной зоне, поверните замковый выключатель (рис. 1, поз. 8) против часовой стрелки и вытащите ключ, если штабелер оборудован ПИН-панелью, необходимо нажать кнопку запуска или кнопку X панели. Немедленно доведите информацию о неисправности до руководителя и/или вызовите сервисную службу. Если необходимо, отбуксируйте штабелер из рабочей зоны с помощью специального буксировочного/подъемного оборудования.

## 6.10. Аварийные ситуации

При возникновении аварийных ситуаций или в случае опрокидывания штабелера отойдите на безопасное расстояние как можно скорее. Если возможно, нажмите аварийную кнопку (рис. 1, поз. 6). Все электрические функции будут отключены.

## 7. ПИН-панель

Штабелер может быть опционально оборудован ПИН-панелью (рис. 12, поз. 5), в данном случае ключ запуска (рис. 12, поз. 8) будет заменен на кнопку запуска (рис. 12, поз. 27).

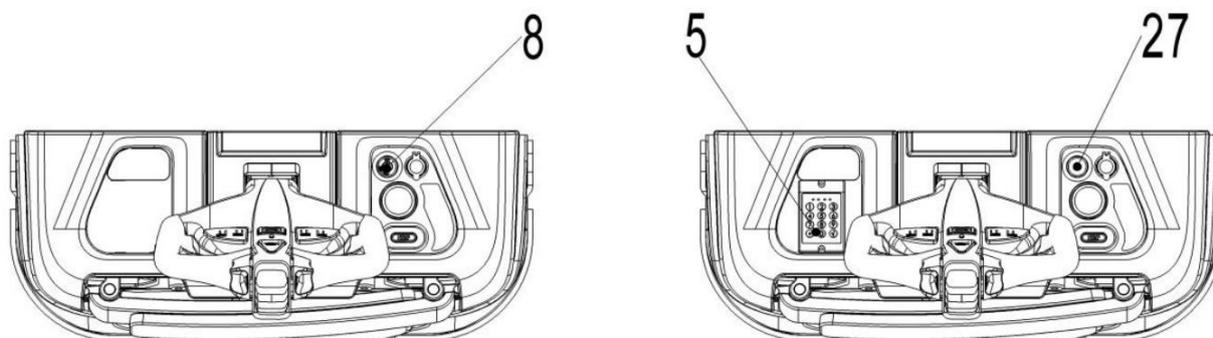


Рис. 12: ПИН-панель

### 7.1. Описание

ПИН-панель является электронным устройством для ограничения доступа. Блокирует работу штабелера, если не был введен установленный ПИН-код.

### 7.2. Основные параметры

Рабочее напряжение: 12 – 60В

Рабочий диапазон температур: -40°C - +90°C

Степень защиты по IP: IP65

### 7.3. Основные функции

ПИН-панель поддерживает максимально один рабочий пароль и 5 карт доступа.



Пароль администратора Вы можете найти в отдельной инструкции. По умолчанию установлен пользовательский пароль «1234». Для изменения стандартного пароля следует обратиться к отдельной инструкции.

### 7.4. Использование ПИН-панели

#### 1. Карта доступа

Поднесите карту доступа к ПИН-панели, если поднесена авторизованная карта доступа, то будет воспроизведен короткий звуковой сигнал и загорится синий индикатор, штабелер готов к использованию. Если

продолжает гореть красный индикатор, значит карта не была прочитана, либо недействительна.

## 2. Ввод пароля

- Введите пароль, нажмите на кнопку «✓». Если введен верный пароль, то штабелер может быть использован.
- Для прекращения доступа к штабелеру нажмите на кнопку «х».
- Для возобновления работы на штабелере следует повторно ввести пароль.

### Индикаторы ПИН-панели

Красный	Доступ запрещен
Желтый	Ожидание дальнейших инструкций
Синий	Доступ разрешен
Зеленый	Питание включено

## 8. Зарядка и замена аккумулятора



- Только квалифицированному персоналу разрешено обслуживать или заряжать аккумулятор. Необходимо соблюдать правила по обслуживанию, содержащиеся в данном руководстве и установленные производителем аккумулятора.
- В аккумуляторе находится электролит.
- Во избежание скопления гремучего газа под крышкой отсека АКБ держите крышку открытой во время зарядки.
- Переработка аккумулятора должна соответствовать национальному законодательству.
- При обслуживании аккумулятора запрещено находиться вблизи открытого огня. Газы взрывоопасны!
- В зону зарядки аккумулятора не разрешено приносить легковоспламеняющиеся материалы или жидкости. Курение запрещено, зона зарядки должна проветриваться.
- Перед началом зарядки, установки или замены аккумулятора штабелер необходимо припарковать в безопасной зоне.
- Перед завершением работ по обслуживанию удостовериться, что все провода подсоединены правильно, и штабелер находится в исправном состоянии.

Штабелеры оснащаются следующими тяговыми свинцово-кислотными аккумуляторами с жидким электролитом:

PSCB 12: 1 шт 3 PzS 24В / 180 А·ч [624 x 284 x 627 (ДхШхВ)]

PSCB 16: 1 шт 3 PzS 24В / 270 А·ч [624 x 284 x 627 (ДхШхВ)]

PSCB 18: 1 шт 3 PzS 24В / 350 Ач [624 x 284 x 627 (ДхШхВ)]



**РАЗРЕШЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОЛЬКО АККУМУЛЯТОРНЫЕ БАТАРЕИ ПОДХОДЯЩЕГО ТИПА.**

**ВЕС АККУМУЛЯТОРА ВЛИЯЕТ НА УСТОЙЧИВОСТЬ ОБОРУДОВАНИЯ. СЛЕДИТЕ ЗА МАКСИМАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ТЕМПЕРАТУРОЙ АККУМУЛЯТОРА.**

## 8.1. Замена батареи

Припарковать штабелер в безопасной зоне, выключить его с помощью замкового выключателя или кнопки запуска (рис. 13, поз. 8), затем нажать аварийную кнопку (рис. 13, поз. 6). Отсоединить разъем батареи и штифт, повернуть фиксатор, затем вытащить батарею сбоку. Операция по установке аккумулятора происходит в обратном порядке.

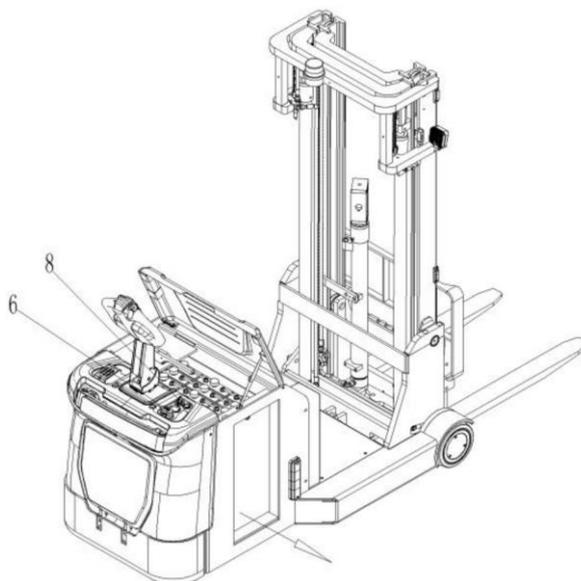


Рис. 13: Замена аккумулятора

## 8.2. Индикатор зарядки батареи



Рис. 14: Индикатор заряда

Слева на рис. 14 показан основной интерфейс индикатора, который отображает емкость батареи, суммарное время работы (моточасы) и скорость движения.

Справа на рис. 14 показан интерфейс индикатора неисправностей, на котором отображается код неисправности.

Когда остаток заряда батареи составляет 20%, индикатор начинает мигать.

Если заряд батареи составляет 10%, подъем вила отключается, а скорость движения снижается.

Когда остаточный заряд батареи составляет более 70%, в случае проведения зарядки индикатор показывает то же значение заряда батареи,

что и до зарядки.

Только когда остаточный заряд батареи снижается до уровня менее 70%, индикатор показывает правильное значение заряда батареи в случае проведения зарядки.

### 8.3. Зарядка



- Перед зарядкой необходимо удостовериться, что используется соответствующее зарядное устройство для данного типа аккумулятора.
- Перед использованием зарядного устройства прочитайте инструкцию по эксплуатации зарядного устройства. Всегда соблюдайте данную инструкцию!
- Помещение, в котором производится зарядка, должно проветриваться.
- Точный уровень зарядки следует определять по показаниям индикатора зарядки. Чтобы проконтролировать уровень, процесс зарядки необходимо прервать и включить устройство.

Для проведения зарядки необходимо:

1. Поставить оборудование в специально предназначенное безопасное место со специальным источником питания.
2. Опустить вилы и снять груз.
3. Открыть крышку аккумулятора и оставить ее в вертикальном положении.
4. Выключить штабелер и соединить разъем аккумулятора с разъемом зарядного устройства. Зарядное устройство начинает заряжать аккумулятор, если оно подключено к основному источнику питания.
5. Отсоединить разъемы по окончании процесса зарядки аккумулятора.
6. Соединить разъем аккумулятора с разъемом штабелера.
7. Закрыть крышку аккумулятора.

## 9. Регулярное обслуживание



- Только специально обученный и квалифицированный персонал может обслуживать штабелер.
- Перед обслуживанием снимите груз и полностью опустите вилы.
- Если необходимо поднять штабелер, следуйте указаниям главы 4, используя специально предназначенное для этого подъемное оборудование или домкрат. Перед работой закрепите штабелер приспособлениями (например, специальные домкраты, клинья или деревянные бруски), чтобы предотвратить случайное падение или другое движение.
- Будьте осторожны при обслуживании ручки управления. Газовая пружина находится под давлением. Небрежность может привести к травме.
- Используйте оригинальные запасные части, одобренные вашим дилером.
- Внимание! Утечка масла может привести к несчастным случаям и происшествиям.
- Только специально подготовленным техникам по обслуживанию разрешено проверять клапан регулирования давления.

При необходимости замены колес обратитесь за сервисным обслуживанием, так как эта процедура требует использования специального подъемного оборудования и должна выполняться обученным персоналом. Колеса должны иметь правильную форму и не быть изношенными. Проверьте пункты, указанные в перечне по техническому обслуживанию.

### 9.1. Техническое обслуживание

Таблица 3: Техническое обслуживание		Период (мес)			
		1	3	6	12
	Гидравлическая система				
1	Проверить гидравлический цилиндр, клапан ограничителя потока на износ и протечку		•		
2	Проверить гидравлические соединения и шланг на износ и протечку		•		
3	Проверить уровень гидравлического масла, долить, если необходимо		•		

4	Заменить гидравлическое масло (12 мес. или 1500 м.ч.)				•
Механическая система					
5	Проверить вилы на предмет деформации и трещин		•		
6	Проверить ходовую часть на предмет деформации и трещин		•		
7	Проверить прочность всех соединений		•		
8	Проверить мачту и цепь на предмет коррозии, деформации или повреждений, заменить, если необходимо	•			
9	Проверить редуктор на предмет шума и протечки		•		
10	Проверить колеса на предмет деформации или повреждений, заменить, если необходимо		•		
11	Смазать опору рулевого управления				•
12	Проверить и смазать шарниры		•		
13	Смазать пресс масленки	•			
14	Заменить защитный экран, если необходимо	•			
Электрическая система					
15	Проверить электропроводку на предмет повреждений		•		
16	Проверить электросоединения и контакты (клеммы)		•		
17	Проверить функцию аварийного выключателя		•		
18	Проверить электродвигатель на предмет шума и неисправностей		•		
19	Проверить дисплей		•		
20	Проверить, исправные ли предохранители используются, если необходимо, заменить		•		
21	Проверить сигнал звукового предупреждения		•		
22	Проверить электромагнитные пускатели		•		
23	Проверить утечку на корпус (проверка изоляции)		•		
24	Проверить работу и износ потенциометра		•		
25	Проверить электросистему двигателя		•		

	Система торможения			
26	Проверить работу тормозов, если необходимо, заменить тормозной диск или отрегулировать зазор		•	
	Аккумулятор			
27	Проверить напряжение аккумулятора		•	
28	Почистить и смазать клеммы и проверить на предмет коррозии и повреждений		•	
29	Проверить корпус аккумулятора на предмет повреждений		•	
30	Проверить уровень электролита аккумулятора (для свинцово-кислотного аккумулятора)	•		
	Зарядное устройство			
31	Проверить кабель основного источника питания на предмет повреждений			•
32	Проверить защиту во время зарядки			•
	Функционирование			
33	Проверить сигнал звукового предупреждения	•		
34	Проверить зазор в электромагнитном тормозе	•		
35	Проверить аварийное торможение	•		
36	Проверить торможение реверсом и торможение противовключением	•		
37	Проверить функционирование кнопки противоотката	•		
38	Проверить функцию управления	•		
39	Проверить функцию подъема и снижения (спуска)	•		
40	Проверить функцию переключения рукояти управления	•		
41	Проверить замковый выключатель на повреждения и работу	•		

Основное					
42	Проверить, все ли таблички целые и отчетливо читаемые	•			
43	Проверить защитный экран на предмет повреждений	•			
44	Проверить ролики, отрегулировать или заменить, если изношены		•		
45	Осуществить тестовый прокат	•			

## 9.2. Места для смазки

Смазать отмеченные места в соответствии с перечнем по техническому обслуживанию. Требуемая спецификация смазки – DIN 51825, стандартная смазка.

- 1 Подшипники нагрузочных роликов
- 2 Ось
- 3 Цепь
- 4 Цепное колесо
- 5 Мачта
- 6 Редуктор ведущего колеса

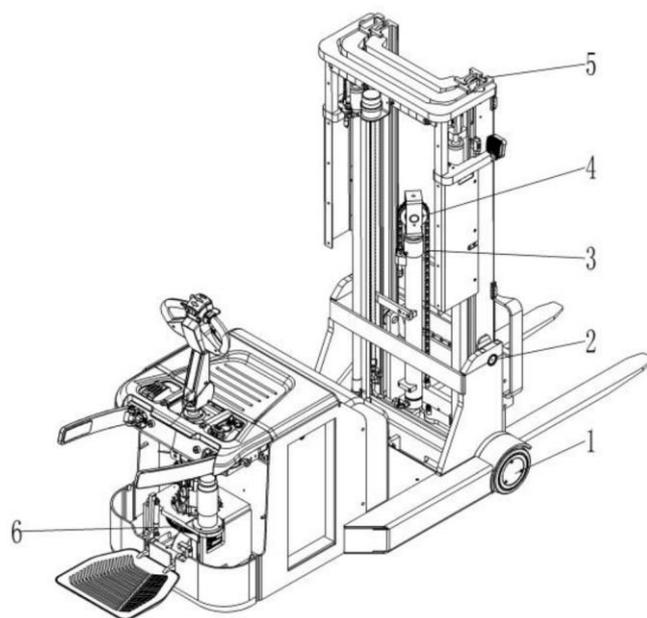


Рис. 15: Точки смазки

## 9.3. Проверка и долив гидравлического масла

Требуемый тип гидравлической жидкости

- H-LP 46, DIN 51524
- Вязкость 41.4 – 47
- В зависимости от модели ориентировочно 15 л

Отработанные материалы такие как масло, использованные аккумуляторы, батареи и т.п. должны быть собраны и переработаны согласно

национальному законодательству и при необходимости переданы в перерабатывающую компанию.

Уровень гидравлической жидкости определяется в положении с опущенными вилами. При необходимости добавьте гидравлическую жидкость.

#### 9.4. Проверка электрических предохранителей

Снять основной кожух. Предохранители расположены согласно Рис. 16; размер указан в таблице 4.

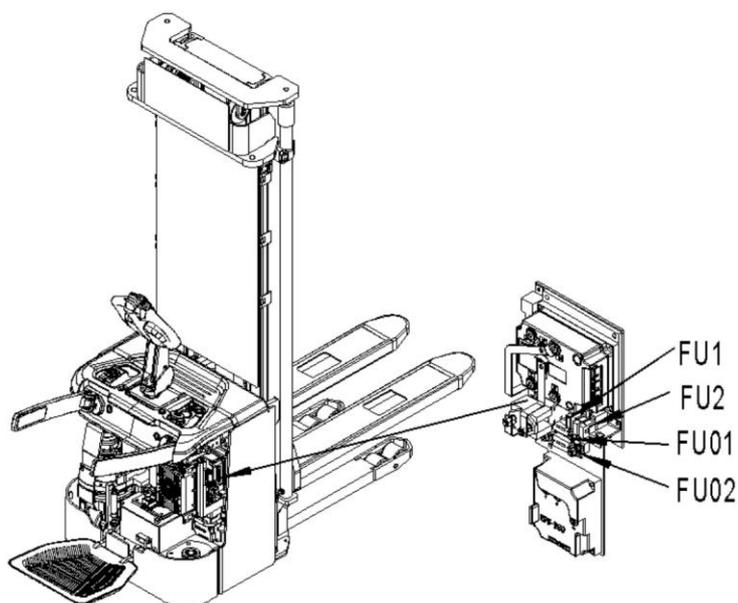


Таблица 4: Предохранители

	Тип
FU1	10A
FU2	10A
FU3	10A
FU01	350A
FU02	60A

Рис. 16: Расположение предохранителей

#### 9.5. Снятие, повторная установка защитного экрана



**ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ШТАБЕЛЕР, ЕСЛИ ЗАЩИТА ПОВРЕЖДЕНА ИЛИ НЕПРАВИЛЬНО СОБРАНА!**

Если защитный экран необходимо снять, отсоедините держатели экрана и аккуратно снимите экран. Для повторной установки поместите экран в правильное положение и верните удерживающие элементы в исходное положение. Если необходимо заменить детали (части), обратитесь в сервисную службу. Удостоверьтесь, что экран закреплен правильно, и крепежные элементы не повреждены.

## 10. Выявление и устранение неисправностей



Если штабелер имеет неисправности, следуйте инструкциям, указанным в главе 6.

Таблица 5: Устранение неисправностей

Неисправность	Причина	Ремонт
Груз не поднимается	Масса груза слишком большая	Перегрузка запрещена
	Разряжен аккумулятор	Зарядить аккумулятор
	Неисправность подъемного предохранителя	Проверить и при необходимости заменить подъемный предохранитель
	Слишком низкий уровень гидравлического масла	Проверить и при необходимости долить гидравлическое масло
	Протечка масла	Заменить шланги и/или крышку цилиндра
	Операция подъема останавливается на высоте ~1800 мм	Перевести поручни защиты оператора в нижнюю позицию
	Операция подъема останавливается на высоте ~1800 мм	Проверить датчик для поручней защиты оператора
	Повреждение датчика высоты для уровня 1800 мм	Проверить датчик высоты на мачте
Протечка масла из воздушного отведения	Слишком большое количество масла.	Уменьшить количество масла

Штабелер не включается	Аккумулятор заряжается	Зарядить аккумулятор полностью и затем отсоединить провод от источника питания.
	Аккумулятор не подключен	Правильно подсоединить аккумулятор
	Предохранитель неисправен	Проверить и при необходимости заменить предохранители
	Аккумулятор разряжен	Зарядить аккумулятор
	Переключатель аварийной кнопки включен	Вытянуть кнопку
	Ручка управления в рабочем положении	Сначала переместите ручку в положение торможения
	Поручни защиты оператора подняты, складываемая платформа поднята	Опустите поручни защиты оператора либо опустите платформу
	Складываемая платформа или поручни защиты оператора в одном из допустимых положений	Проверить датчики поручней и платформы
	Складываемая платформа или поручни защиты оператора ни в одном из допустимых положений	Проверить функционирование поручней и/или платформы
Движение только в одном направлении	Потенциометр управления или соединения повреждены	Проверить потенциометр и соединения.
Только медленная скорость передвижения	Аккумулятор разряжен	Проверить уровень зарядки аккумулятора по индикатору
	Электромагнитный тормоз включен	Проверить электромагнитный тормоз
	Провода ручки управления отсоединены или	Проверить провода ручки управления и соединения

	повреждены	
	Неисправный датчик ограничения скорости при поднятых вилах	Проверить датчик
	Электросистема перегрета	Остановить работу и охладить оборудование
	Неисправный датчик температуры	Проверить и, если необходимо, заменить датчик температуры
Штабелер включается внезапно	Контроллер поврежден	Заменить контроллер
	Маховик управления не переходит обратно в нейтральное положение	Починить или заменить потенциометр

Если штабелер имеет неисправности и не может быть перемещен с места работы, установите его на эвакуаторе и аккуратно закрепите. Затем вывезите штабелер из рабочей зоны.

# 11. Схемы

## 11.1. Электрическая схема

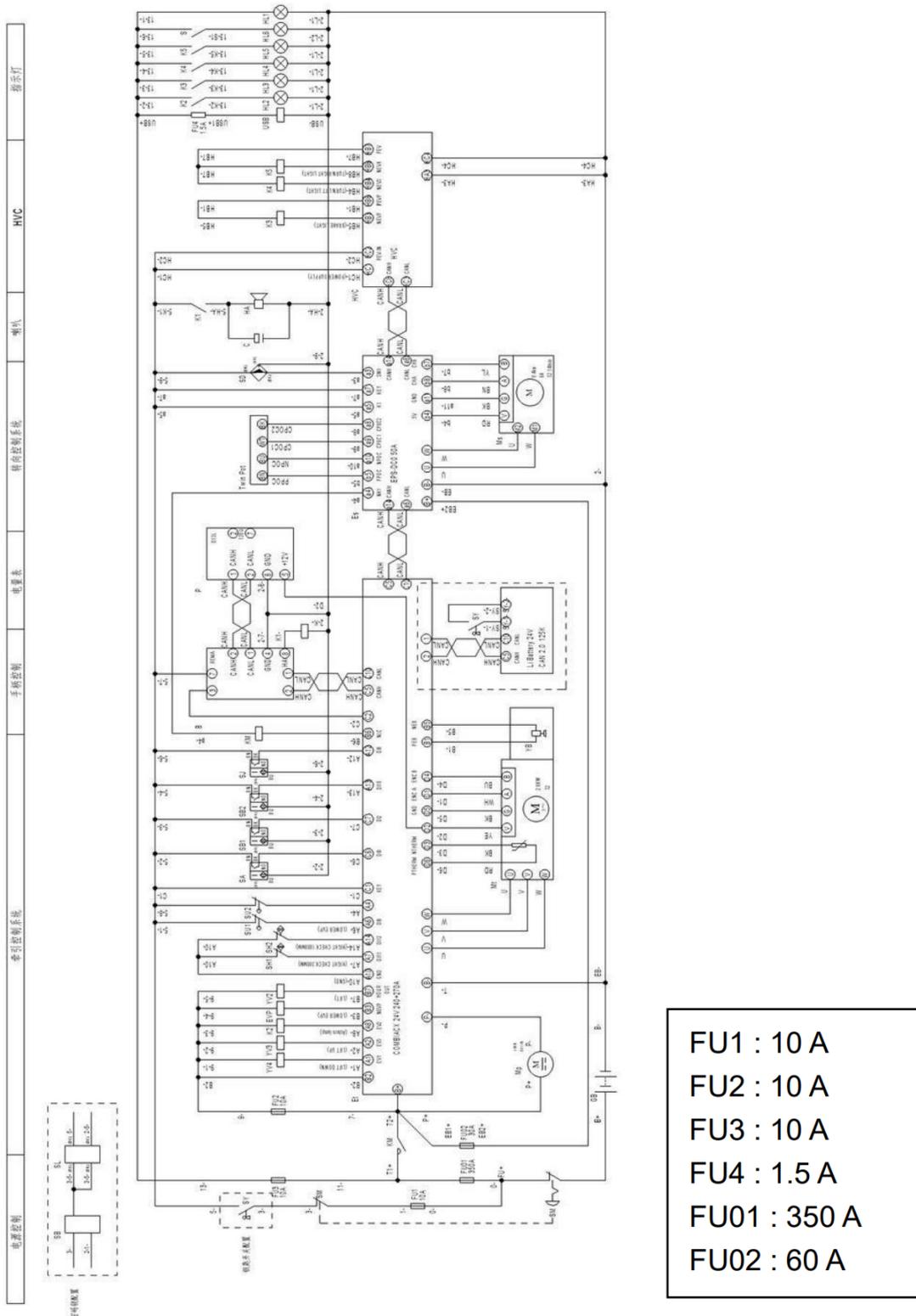


Рис. 17: Электрическая схема

Таблица 6: Описание электрической схемы

<b>Код</b>	<b>Элемент</b>	<b>Код</b>	<b>Элемент</b>
B	Ручка управления	Mr	Электродвигатель нососа
C	Конденсатор	Ms	Электродвигатель рулевого управления
Es	Контроллер рулевого управления	Mt	Электродвигатель хода
Et	Главный контроллер	P	Индикатор
EVP	Клапан спуска	SA	Электромагнитный переключатель
FU01	Предохранитель 350 А	SB	Кнопочный переключатель
FU02	Предохранитель 60 А	SB1	Переключатель поручня 1
FU1	Предохранитель 10 А	SB2	Переключатель поручня 2
FU2	Предохранитель 10 А	SD	Переключатель «0»
FU3	Предохранитель 10 А	SH1	Магнитный переключатель 1
GB	АКБ	SH2	Магнитный переключатель 2
HA	Звуковой сигнал	SJ	Бесконтактный датчик платформы
HL1	Фара	SL	Кодовая панель
HL2	Сигнальная лампа	SM	Аварийный выключатель
HL3	Сигнальная лампа	SU1	Датчик высоты
HL4	Сигнальная лампа	SU2	Датчик наклона
HL5	Сигнальная лампа	SY	Замковый выключатель
HL6	Сигнальная лампа	Twin Pot	Двухконтурный потенциометр
HVC	Модуль расширения	USB	USB-порт
K1	Реле	YB	Магнитный тормоз
K2	Реле	YV1	Электромагнитный клапан подъема
K3	Реле	YV2	Электромагнитный клапан наклона вперед
K4	Реле	YV3	Электромагнитный клапан наклона назад
K5	Реле		
KM	Контактор		

## 11.2. Гидравлическая схема

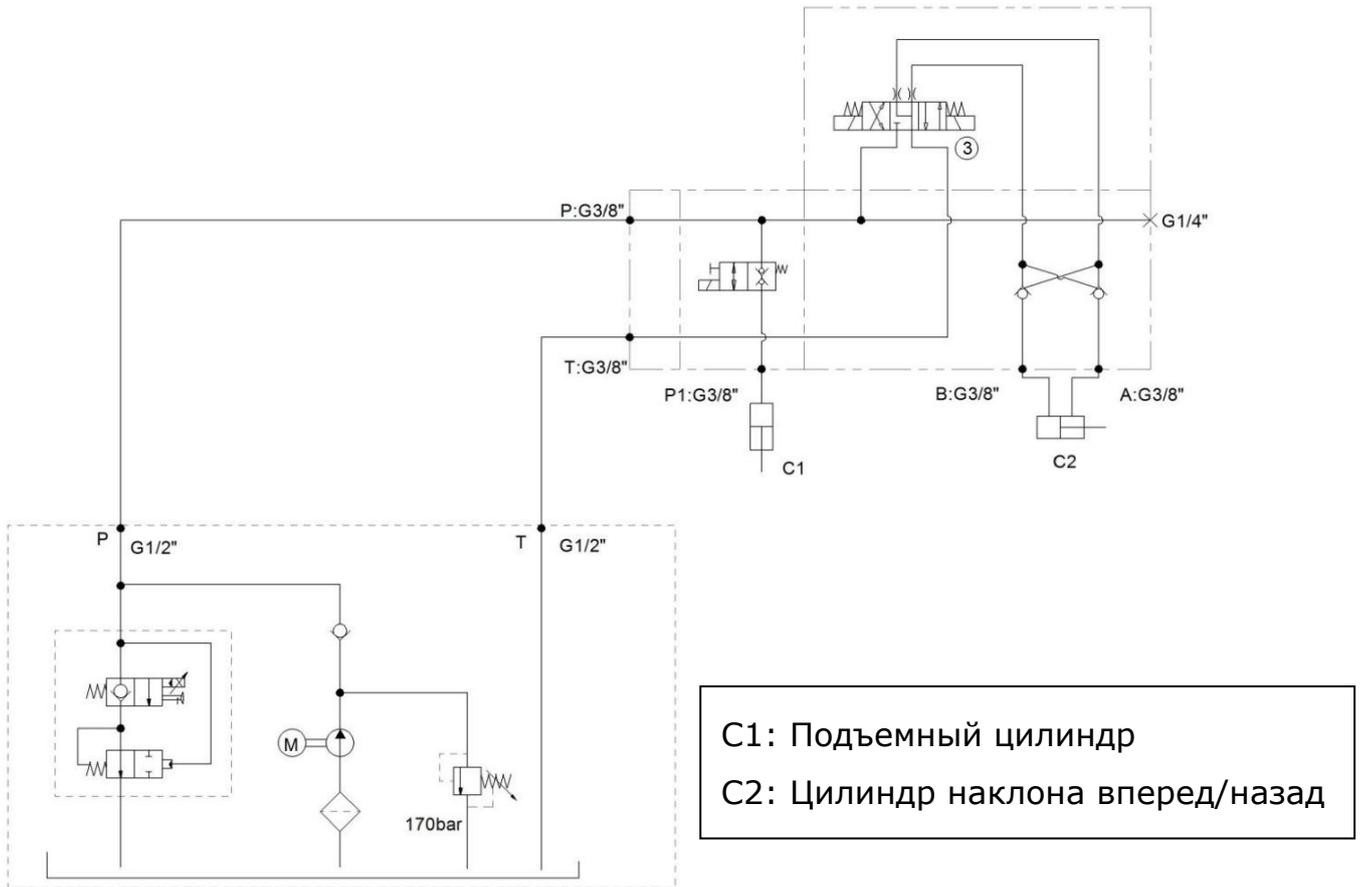


Рис. 17: Гидравлическая схема (HPI)

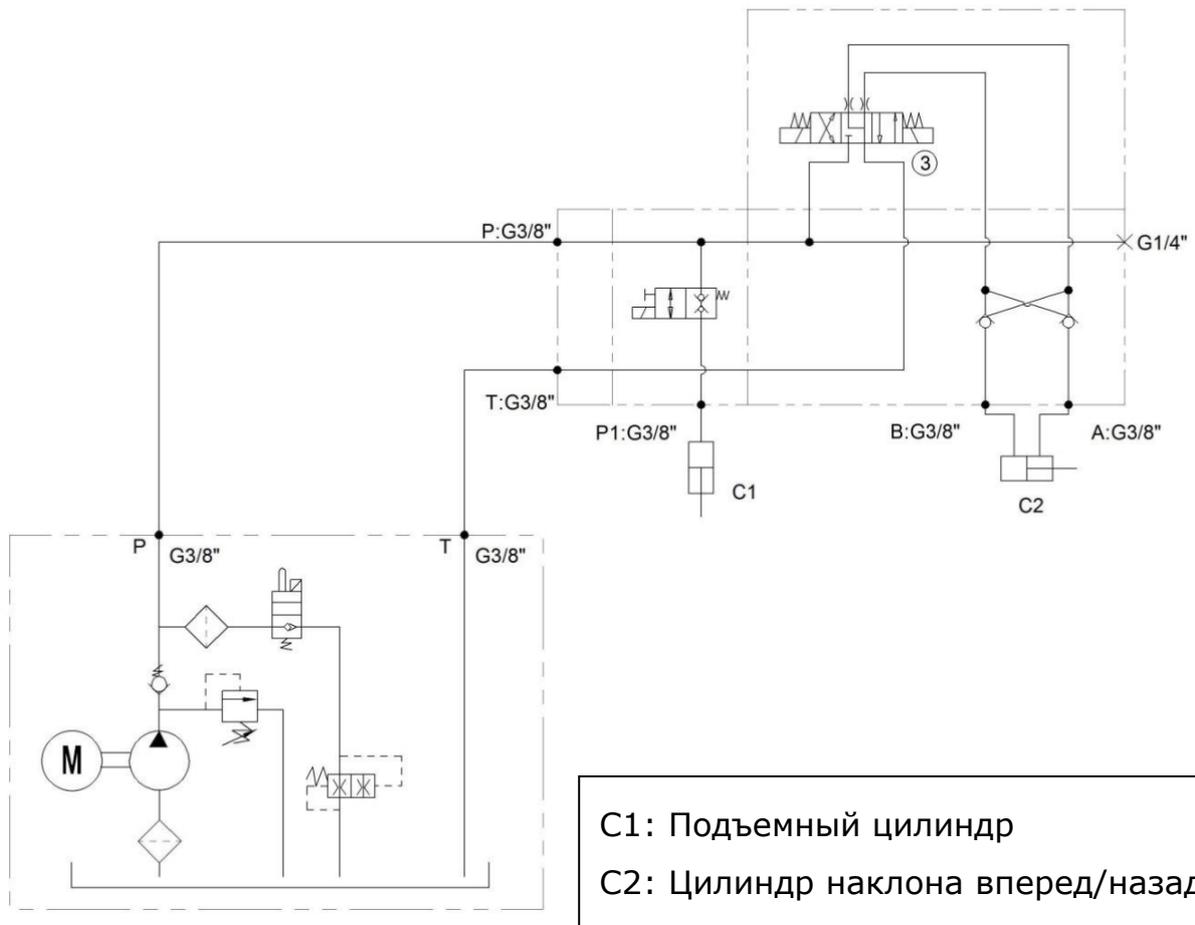


Рис. 18: Электрическая схема (VIBO)

## 12. Декларация съответствия

### **[GB] CE DECLARATION OF CONFORMITY**

The signatory hereby declares that the specified machine conforms to the EU Directive 2006/42/EC (Machine Directive) and 2014/30/EEC (Electro-Magnetic Compatibility, EMC) including their amendments as translated into national legislation of the member countries. The signatory is individually authorized to compile the technical documents.

### **[D] EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG**

Der Unterzeichner bescheinigt hiermit, dass die im Einzelnen bezeichnete Maschine den Europäischen Richtlinien 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie) und 2014/30/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV) einschließlich deren Änderungen sowie dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinien in nationales Recht entspricht. Der Unterzeichner ist bevollmächtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.

### **[E] DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

El signatario certifica por medio de la presente que la máquina especificada cumple con las Normas Europeas 2006/42/CE (Normativa para maquinarias) y 2014/30/CE (Compatibilidad electromagnética), incluyendo sus respectivas odificaciones, así como con el decreto-ley para la adaptación de las normas al derecho nacional. El signatario dispone de una autorización individual que le permite compilar la documentación técnica.

### **[F] DECLARATION DE CONFORMITE CE**

Par la présente déclaration, les soussignés certifient que le machines spécifié ci-dessus est conforme à la loi et aux directives européennes 2006/42/CE (directive sur les machines) et 2014/30/CEE (compatibilité électromagnétique - CEM), y compris aux modifications qui y sont apportées et à l'arrêté autorisant sa transposition en droit national. Chaque signataire est habilité à établir individuellement la documentation technique.

### **[NL] EG-CONFORMITEITSVERKLARING**

Ondergetekenden verklaren hierbij dat - volgens de nationale wetgeving van de Lidstaten - de hierboven vermelde opgegeven machina beantwoordt aan de bepalingen qua veiligheid bij machines (EG richtlijn 2006/42/EC) en electro-magnetische compatibiliteit (EG richtlijn 2014/30/EEC). Ondergetekenden zijn ieder individueel gemachtigd het technisch dossier samen te stellen.

### **[P] DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE**

Pela presente, os signatários certificam que o máquina especificado está conforme às Directivas Europeias 2006/42/CE („Máquinas“) e 2014/30/CEE („Inocuidade Electromagnética - IEM“), incluindo as alterações das mesmas e o respectivo decreto-lei para a transposição em lei nacional. Cada um dos signatários está autorizado a proceder à elaboração da documentação técnica.

### **[I] DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**

I sottoscritti dichiarano che il veicolo per trasporti interni a macchina specificato soddisfa le Direttive Europee 2006/42/EC (Direttiva Macchine) e 2014/30/EEC (Compatibilità elettromagnetica - EMV) comprese le relative modifiche, come pure il rispettivo decreto legislativo per la conversione delle direttive in diritto nazionale. I sottoscritti sono singolarmente autorizzati alla creazione della documentazione tecnica.

### **[BG] ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ**

Подписаните удостоверяват с настоящето, че подробно описаното машина средство отговаря на европейския норматив 2006/42/EG (норматив за машини) и на 2014/30/EG (електро-магнетична съвместимост), включително с техните промени, както и на съответния указ за прилагане на нормативите в националното право. Подписаните при това са упълномощени поотделно да съставят техническата документация.

### **[CZ] EG - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ**

Níže podepsaný tímto potvrzuje, že podrobný popis uvedené stroje odpovídá Evropským směrnici 2006/42/EC (směrnice pro stroje) a 2014/30/EEC (elektromagnetická interference - EMV) včetně jejich pozdějších úprav, jakož i příslušným právním výnosům pro uplatnění příslušné směrnice v rámci národního práva. Každý z podepsaných jsou jednotlivě zplnomocněni k vytvoření technických podkladů.

### **[DK] EF-OVERENSSTEMMELSESEKTLÆRING**

Undertegnede atterer hermed, at det specificerede maskine stemmer overens med de Europæiske Direktiver 2006/42/EU (maskindirektiv) og 2014/30/EUF (elektromagnetisk kompatibilitet - EMC) samt med den modsvarende lovedtagelse til implementering af direktiver i den nationale lovgivning. De undertegnede er hver for sig beføjet til at sammenstille de tekniske dokumenter.

### **[EST] EL vastavusavaldus**

Allakirjutatud tõendavad käesolevaga, et üksikasjaliselt kirjeldatud täpsustatud masin vastab Euroopa direktiividele 2006/42/EÜ (Direktiiv masinate kohta) ja 2014/30/EMÜ (Elektromagnetiline sobivus - EMS) kaasa arvatud nende muudatused ja nendele vastavatele õigusmäärustele direktiivide muutmiseks siseriiklikuks õiguseks. Iga allakirjutatu üksikult on volitatud koostama tehnilist dokumentatsiooni.

### **[FIN] EU-YHDENMUKAISUSSELOSTUS**

Allekirjoittaneet todistavat täten, että kukin erikseen mainittu omalla voimalla tehtäessä varustettu tehdaskone vastaa EU-direktiivien 2006/42/EC (koneenrakennusdirektiivi) ja 2014/30/EEC (sähkömagneettinen yhteensopivuus – EMC) määräyksiä sekä niiden muutoksia ja niiden kansalliseen lainsäädäntöön soveltamista koskevaa oikeussäätöä. Jokaisella allekirjoittaneista on oikeus itsenäisesti laatia asiaankuuluvia teknisiä asiakirjoja.

### **[GR] ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΟΚ**

Οι υπογράφωντες βεβαιώνουν διά της παρούσης ότι το συγκεκριμένο μηχάνημα συμμορφώνεται προς την Κοινοτική Οδηγία 2006/42/ΕΚ («Μηχανήματα») και 2014/30/ΕΟΚ (Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας, ΗΜΣ), καθώς και οι τροποποιήσεις τους, όπως μεταφράστηκε στην εθνική νομοθεσία των χωρών μελών. Οι υπογράφωντες είναι σε κάθε περίπτωση εξουσιοδοτημένοι ατομικά να καταρτίσουν τα τεχνικά έγγραφα.

### **[H] EU KONFORMITÁSI NYILATKOZAT**

Alulírottak ezennel igazolják, hogy a részletesen leírt a megadott gép megfelel a 2006/42/EC (Gép-Írányelv) és a 2014/30/EEC (Elektromágneses összeférhetőség - EMV) Európai Irányelveknek, beleértve azok módosításait, valamint az irányelvek nemzeti jogba történő átültetésére irányuló megfelelő jogi rendelkezést. Továbbá az alulírottak mindegyike rendelkezik meghatalmazással arra nézve, hogy összeállíthatja a műszaki dokumentációt.

### **[LT] ES atitikimo deklaracija**

Žemiau pasirašę asmenys patvirtina, kad atskirai aprašytas nurodyta mašina atitinka Europos Sąjungos direktyvas 2006/42/EB (Mašinų direktyva) ir 2014/30/EEB (Elektromagnetinis suderinamumas – EMS) įskaitant jų pakeitimus, o taip pat ir atitinkamą teisės aktą dėl direktyvų įgyvendinimo nacionalinėje teisėje. Kiekvienas iš pasirašusių asmenų turi teisę ruošti techninę dokumentaciją.

### **[LV] ES atbilstības deklarācija**

Ar zemāk redzamajiem parakstiem tiek apliecināts, ka norādīts mašina atbilst Eiropas Savienības normatīvam 2006/42/EG (Mašīnu normatīvas) un 2014/30/EEB (Elektromagnētiskā atbilstība – EMV), ieskaitot to izmaiņas, kā arī atbilstošos tiesiskos rīkojumus normatīvu pielāgošanai nacionālajai likumdošanai. Parakstu īpašnieki ir atsevišķi pilnvaroti sastādīt tehniskās dokumentācijas.

#### **[NI] EU-KONFORMITETSERKLÆRING**

Undertegnede bekrefter hermed at de enkelte betegnede maskin med kraftdrift tilsvarer de europeiske retningslinjene 2006/42/EC (maskinretningslinje) og 2014/30/EEC (elektromagnetisk fordraglighet - EMV) inklusiv disses endringer og den tilsvarende rettsforordning til omsetning av nasjonal rett. Hver undertegnede er fullmektig til å sette sammen de tekniske dokumentene.

#### **[PL] DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE**

Niżej podpisani deklarują, że poniżej opisana maszyna spełnia wymagania określone w dyrektywach Europejskich 2006/42/EC (Dyrektywa Maszynowa) i 2014/30/EEC (Kompatybilności elektromagnetycznej - EMC) wraz z ich późniejszymi zmianami oraz odpowiednimi rozporządzeniami mającymi na celu przeniesienie tych dyrektyw do prawa krajów członkowskich. Sygnatariusz jest indywidualnie upoważniony do zestawiania dokumentacji technicznej.

#### **[RO] DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE**

Subsemnatii adevăresc prin prezenta că vehiculul de specificat mașină descris individual corespunde directivelor europene 2006/42/CE (Directiva privind mașinile) și 2014/30/CEE (Compatibilitatea electromagnetică - CEM) inclusiv modificărilor lor precum și actului legislativ corespunzător prentru transpunerea directivelor în drept național. Subsemnatii sunt fiecare în parte împuterniciți să întocmească documentația tehnică.

#### **[RU] Декларация соответствия стандартам ЕС**

Настоящим лица, подписавшие документ, удостоверяют, что машина с указанной спецификацией соответствует европейским стандартам 2006/42/EG (Транспортная директива) и 2014/30/EWG (Электромагнитная совместимость - EMC), включая изменения в них, а также соответствующим национальным стандартам и нормам. Каждое по отдельности лицо, подписавшее документ, имеет полномочия для составления технической документации.

#### **[SI] EG-KONFORMITETSFOKLARING**

Underteckarna intygar härmed att det i detalj betecknade maskin uppfyller de Europeiska direktiven 2006/42/EG (Maskindirektiv) och 2014/30/EEG (Elektromagnetisk tålighet - EMV), inklusive ändringarna i detta och den motsvarande rättsförordningen för att omsätta direktiven i nationell rätt. Underteckarna har var för sig fullmakt att sammanställa den tekniska dokumentationen.

#### **[SK] vyhlásenie o zhode**

Dolu podpísaní týmto potvrdzujeme, že podrobný popis uvedené stroje zodpovedá Európskym smerniciam 2006/42/EC (ernica pre stroje) a 2014/30/EWG (elektromagnetická tolerancia – EMV) vrátane jeho neskorších úprav, rovnako zodpovedá aj príslušným právnym nariadeniam na uplatnenie smerníc v rámci národného práva. Každý z podpísaných je jednotlivo splnomocnený na vytvorenie technických podkladov.

#### **[SLO] EU IZJAVA O SKLADNOSTI**

Podpisani s tem potrjujemo, da posamično označeno določeno stroj vozilo odgovarja Evropski direktivi 2006/42/EC (Direktiva o strojih) in 2014/30/EEC (Elektromagnetna skladnost - EMV) vključno z njihovimi spremembami ter ustrezno pravno uredbo o prevzemu smernic v nacionalno pravo. Podpisniki so vsakokrat posamezno pooblaščeni za izdajanje tehnične dokumentacije.

#### **[TR] AB Uygunluk Açıklaması**

İmza sahibi şahıslar, ayrıntıları belirtilen makine aracının, 2006/42/EC (Makine Yönergesi) ve 2014/30/EEC (Elektromanyetik Uyumluluk – EMC) no'lu Avrupa Yönergelerine ve bunların değişiklik sonucu oluşan metinlerine ve yönergelerin milli hukuk hükümlerine dönüştürülmesine dair ilgili hukuk kararına uygun olduğunu tasdik ederler. İmza sahibi şahıslar teknik dosyaları bir araya getirmek için münferiden vekil tayin edildi.

- (1) Type/ Typ/ Tipo/ Modello/ Тууппи/ Tipo / ΤΥΠΟΣ/ Τίπος/ Tip/ Тип/ Tips/ Tipas/ Tüüp:
- (2) Serial No./ Serien-Nr./ N°. de série/ Seriennummer/ N° de serie/ Numero di serie/ Serienr./ Sarjanro/ αριθμός αριθμός/ Seriové číslo/ Szériaszám/ Nr.Seryjny/ Serijska številka/ Výrobné číslo/ Серийный номер/ Seri No./ Seerianr./ Sērijas Nr./ Serijos numeris:
- (3) Year of constr./ Baujahr/ Année de constr./ Bouwjaar/ Año de constr./ Anno di costruzione/ Produktionsår/ Byggeår/ Tillverkningsår/ Valmistusvuosi / Ano de fabrico / έτος κατασκευής/ Rok výroby/ Gyártási év/ Rokprodukcji / Letnik / Год изготовления / Üretim yılı / Văljalaskeasta / Izgatavošanas gads / Gamybosmetai
- (4) Manufacturer or his authorized representative in Community/ Hersteller oder in der Gemeinschaft ansässiger Vertreter/ Fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté/ Fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde/ Fabricante o representante establecido en la Comunidad/ Construtor ou Representante estabelecido na Comunidade/ Costruttore oppure il suo rappresentante nella Comunità/ Fabrikant eller dennesi Fællesskabet etablerede befuldmægtigede/ Produsent eller agent innen felleskapet/ Tillverkare eller representant inom EU/ Valmistaja tai yhteisömaassa oleva edustaja / V'robce nebo jeho zastoupení/ Gyártó / producent albo jego przedstawiciel w EG (Wspólnota Europejska)/ Κατασκευαστής ή όκνηνο ηνπηθώλ αληπιξνζώπσλ/ Üretici ya da Bölgedeki Yetkili Temsilci/ Proizvajalec ali pooblaščeni zastopnik s sedežem v EU/ Výrobca alebo zástupca so stálym bydliskom v EÚ / Изготовитель или его представитель, зарегистрированный в стране Содружества/ Tootja või organisatsioonis paiknev esindaja/ Ražotājs vai vietējais uzņēmuma pārstāvis / Gamintojas arba šalyje reziduojantis atstovas:
- (5) Date/ Datum/ Data/ Fecha/ datum/ Dato/ päiväys/ Kuupäev/ Datums/дата / Datum/ dátum/ tarih/ ημερομηνία
- (6) Authorised signatory/ Im Auftrag/ pour ordre/ Incaricato/ Por orden de/ por procuração/ op last van/ på vegne af/ på oppdrag/ Etter oppdrag/ psta./ Ülesandel / pavedus / v.i. / По поручению / megbízásából / длпжностно лице / z pověření / z poverenia / po nalogu / na polecenie / din sarcina / adina / θανά' ελληνική

(1) Type:

**truck**

(2) Serial No.:

XXXXXX

(3) Year of constr.:

YYYY

(4) Manufacturer or his authorized representative in Community:

**Company name/ Street / Postal**

**code Town/ Country**

(5) Date:

**YYYY. MM.DD**